

МАХАБХАРАТА

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

ВИРАТАПАРВА

ИЛИ

КНИГА О ВИРАТЕ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
И КОММЕНТАРИИ
В.И.КАЛЬЯНОВА



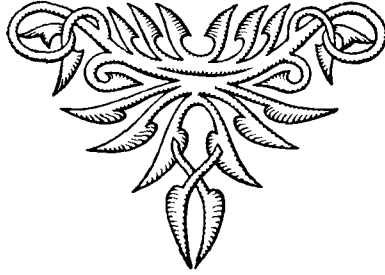
ИЗДАТЕЛЬСТВО „ НАУКА ”

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Л Е Н И Н Г Р А Д

1 9 6 7

श्री महाभारतं ॥ विराटपर्व ॥



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

*М. П. Алексеев, Н. И. Балашов, Д. Д. Благой, И. С. Брагинский,
В. В. Виноградов, Н. Н. Голенищев-Кутузов, А. А. Елистратова,
В. М. Жирмунский, Н. И. Конрад (председатель), Д. С. Лихачев,
Д. В. Ознобишин (ученый секретарь), Ю. Г. Оксман, Ф. А. Петровский,
А. М. Самсонов, С. Д. Сказкин, С. Л. Утченко.*

Ответственный редактор

академик В. В. СТРУВЕ

7-3-4

163 — 164 — 67 (II пол.)

ПАМЯТИ МОЕГО УЧИТЕЛЯ
академика
ФЕДОРА ИПОПОЛИТОВИЧА ЩЕРБАТСКОГО
ПОСВЯЩАЮ

МАХАБХАРАТА



КНИГА О ВИРАТЕ



ТЕКСТ





СКАЗАНИЕ О ЦАРСТВЕ ВИРАТЫ

Глава 1

Джанамеджая¹ сказал:

Как жили мои предки, оставаясь неизвестными, в городе (царя) Вираты,² мучимые страхом перед Дурьодханой?³

Вайшампаяна⁴ сказал:

Получив таким образом дары от (бога) Дхармы,⁵ Юдхистхира,⁶ лучший из блюстителей закона, возвратился в свою обитель и поведал обо всем случившемся брахманам.⁷ И рассказав им обо всем том, он отдал жрецу (хранителю священного огня) две деревянные дощечки (для добывания огня).⁸ Тогда благородный царь Юдхистхира, сын (бога) Дхармы, собрав вместе всех своих младших братьев и обратившись к ним, о потомок Бхараты,⁹ так сказал: «Изгнанные из царства, мы (провели) эти двенадцать лет (в дремучем лесу).¹⁰ И вот наступил тяжелый тринадцатый (год), который предстоит (нам) прожить с великими тяготами. Поэтому, о Арджуна,¹¹ сын Кунти,¹² выбери такое место получше, где мы могли бы прожить это время, оставаясь неизвестными нашими врагами».

Арджуна сказал:

Именно благодаря дару, пожалованному Дхармой,¹³ о владыка людей, мы будем странствовать неизвестными среди людей, о бык из рода Бхараты! Все же для (нашего) жительства я назову некоторые страны, прекрасные и уединенные; ты же избери какую-нибудь из них. Вокруг (владеющий) кауравов¹⁴ находятся прекрасные страны, богатые пропитанием и населенные такими народностями, как панчалы, чеда и матсья,¹⁵ шураसेны и патачары,¹⁶ дашарны¹⁷ и Навараштра,¹⁸ маллы, шальвы и югандхары.¹⁹ Какая из них, о царь, понравится тебе для нашего поселения, чтобы мы могли прожить там этот год, о царь царей?

Юдхистхира сказал:

Это именно так, о могучерукий! Как сказал великий владыка, властитель всех существ,²⁰ так оно и (будет) и никак не иначе. И несомненно

11--15

все мы, посоветовавшись совместно, должны найти место для жилища, прекрасное, благоприятное и спокойное, где нам не (угрожала бы) никакая опасность. Царь матсьев, престарелый Вирата, могуч, справедлив и щедр, владеет огромным богатством, и он сможет защитить пандавов.²¹ В столице Вираты, о сын мой, неся при нем службу, мы проведем этот год, о потомок Бхараты! Какую работу каждый из вас в отдельности для него сможет выполнять, пусть каждый из нас скажет, о потомки рода Куру!²²

Арджуна сказал:

16–18 О бог среди людей, каким образом ты будешь нести службу в царстве Вираты и каким делом ты будешь заниматься у того царя, о благочестивый? Ты мягок, щедр, скромен, справедлив и отличаешься подлинной отвагой. Столь удрученный лишениями, о царь, что ты будешь делать, о пандава? Не (для тебя), о царь, невзгоды, какие испытывает простой смертный! Встретившись с таким ужасным бедствием, как ты сможешь перенести его?

Юдхистхира сказал:

19–23 Слушайте, о потомки рода Куру, какую службу я буду нести, явившись к царю Вирате, быку среди людей. Я стану придворным того благородного царя, выдавая себя за брахмана по имени Канка,²³ искусного в метании костей любителя этой игры. Я буду бросать сделанные из камня вайдурья,²⁴ золота и слоновой кости красивые игральные кости — черные и красные, с нанесенными очками (на них), из драгоценного камня джйотираса.²⁵ «Я прежде был близким другом Юдхистхиры», — так я скажу царю, если он спросит меня. Итак, я рассказал вам о том, как я буду жить (при дворе царя Вираты). О Врикодара,²⁶ а ты каким делом будешь заниматься у Вираты?

Так гласит глава первая в Виратапарве великой Махабхараты.

Глава 2

Бхима²⁷ сказал:

1–8 Я предстану перед царем Виратой, выдавая себя за надзирающего за царской кухней по имени Баллава,²⁸ — таково мое намерение. Я буду готовить для него соуса, ибо я искусен в кухонном деле. Даже хорошо обученных (поваров), которые прежде готовили приправы, я превзойду, угождая этим (царю). Я буду также приносить огромные вязанки дров. При виде столь необыкновенного моего старания царь будет доволен. И если мне будет поручено, о царь, укрощение сильных слонов и могучих быков, я даже их буду укрощать. И если какие-нибудь борцы захотят состязаться со мной на сборищах, я буду их побеждать к великой радости царя. Но, сражаясь с ними, я никого не буду лишать жизни.



СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Стр.

Шива и Парвати вместе с сыном Ганешей в горах Кайласа. Рядом — белый бык Нандин, на котором разезжает сам Шива. Школа Кангра XVIII в. Государственный Эрмитаж, Ленинград	8—9
Весна. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	16—17
Период дождей. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	16—17
Рама и Сита, возведенные на трон. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	32—33
Пригон стада. Коллекция раджи Виласура, Пенджаб	32—33
Восторженные влюбленные. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	48—49
Кришна, заплетаящий косы своей возлюбленной Радхи. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	48—49
Драупади в облике служанки с плачем отправляется за вином в жилище Кичаки. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга четвертая — Виратапарва. Пуна (Индия), 1936	64—65
Арджуна просит царевича Уттару сдержать коней на расстоянии полета стрелы от вражеского войска. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга четвертая — Виратапарва. Пуна (Индия), 1936	64—65
Юдхиштхира в облике игрока в кости удерживает руками кровь, пошедшую у него из носа от сильного удара. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга четвертая — Виратапарва. Пуна (Индия), 1936	80—81
Небесный демон Раху, олицетворяющий одну из планет и вызывающий затмения. Институт народов Азии АН СССР, Ленинград	80—81
Якши (полубогиня). Фигура из древней ограды. Музей в Матхуре, Индия	96—97
Индра с громовой стрелой в правой руке. Позади виден слон Айравата, на котором он разезжает. Рельеф на стене брахманского храма в Осии штат Раджастан, Индия	96—97
Бык. Холм Чамунда в Девасе, штат Мадхья Прадеш, Индия	112—113
Шива (Махешвара). Храм Хойсалешвара в Халебиде, район Хассана, близ Майсора, Индия	112—113
Страница из рукописи Махабхараты (книга четвертая — Виратапарва), писанной на бумаге письменами шарада (около 1708 г.). Критическое издание Махабхараты, книга четвертая — Виратапарва. Пуна (Индия), 1936	117
Молящийся Гаруда. Белур в районе Хассана, близ Майсора, Индия	128—129
Хара-Гаури (Шива и Парвати). Храм Кхаджурахо в области Чхатарпура, штат Мадхья Прадеш, Индия	128—129

СОДЕРЖАНИЕ

Книга о Вирате (текст)

	Стр.
Сказание о царстве Вираты. (Главы 1—12)	7
Сказание об убиении Кичаки. (Главы 13—23)	26
Сказание о похищении скота. (Главы 24—62)	47
Сказание о бракосочетании. (Главы 63—67)	107

Приложения

Послесловие (В. И. Кальянов)	121
Некоторые военные вопросы в древнеиндийском эпосе (В. И. Кальянов)	135
Комментарии	161
Именной указатель	196
Географический указатель	203
Предметно-терминологический указатель	206
Список иллюстраций	211

Махабхарата

Книга четвертая ВИРАТАПАРВА КНИГА О ВИРАТЕ

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии «Литературные памятники»
Академии наук СССР*

Редактор издательства *И. Б. Мarmorштейн*. Художник *С. Н. Тарасов*.
Технический редактор *А. В. Смирнова*. Корректоры *К. И. Вибре, Н. Э. Петрова*
и *В. А. Пузинов*.

Набор санскритского текста произведен *М. Ф. Печинкиной*

Сдано в набор 29/III 1967 г. Подписано к печати 22/VIII 1967 г. РИСО АН СССР № 14—181В.
Формат бумаги 70×90^{1/16}. Бум. л. 7^{3/16}. Печ. л. 13^{3/4}+19 вкл. (1^{1/8} печ. л.)=16.81 усл. печ. л. Уч.-
изд. л. 16.47. Изд. № 3331. Тип. зак. № 153. Тираж 10,000. Бумага типографская № 1. Цена 1 р. 30 к.

Ленинградское отделение издательства «Наука», Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. издательства «Наука», Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

**ИНСТИТУТА
Народов Азии
Академии Наук
СССР**